



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 08

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

**Гарипова-Хасаншина Венера Макмуновна**

*кандидат филологических наук, научный сотрудник, кафедра татарского языка и национальной культуры, Российский исламский институт  
[gmtvenera@mail.ru](mailto:gmtvenera@mail.ru)*

**Айдарова Светлана Ханиповна**

*кандидат педагогических наук, доцент, кафедра татарского языка и национальной культуры, Российский исламский институт  
[aydarova-sh@yandex.ru](mailto:aydarova-sh@yandex.ru)*

**АРАБСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В «ПРАКТИЧЕСКОМ РУКОВОДСТВЕ  
КЪ ИЗУЧЕНИЮ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА» (1857) М. МАХМУДОВА**

УДК 811.512.145:81.373

*В работе анализируется лексика арабского происхождения в «Практическом руководстве...» (1857) преподавателя Казанского университета М. Махмудова. В статье рассматриваются тематическое распределение слов и объем арабских единиц в этих группах. Исследуются графо-фонетические особенности арабских заимствований, а также транслитерация данных лексем на кириллице.*

*Ключевые слова: лексика, транслитерация, арабские заимствования, татарский язык, тематика, графика, фонетика.*

Конец XIX – начало XX века период больших перемен в духовно-ментальной и общественно-политической жизни татарского народа. Дух времени повлиял на рост национального самосознания татар, что в свою очередь привело к большим переменам и в области просвещения татарского народа.

«В этот период татары работают не только в мектебе и медресе, но также привлекаются для преподавания в Казанском университете» [1, с. 45]. Именно в это время начинает свою научно-исследовательскую и педагогическую деятельность целая плеяда известных татарских ученых-педагогов (И. Хальфин, С. Хальфин, М. Г. Махмудов, Г. Вагапов, К. Насыйри, Г. Алпаров, Дж. Валиди и многие другие).



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 08

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Один за другим выходят в свет учебники, самоучители, азбуки, практические руководства, пособия по татарскому языку, татарско-русские и русско-татарские словари. На страницах таких изданий, как «Вақыт» (Оренбург, 1906), «Йолдыз» (Казань, 1906), «Дин вә әдәп» (Казань, 1906), «Шура» (Оренбург, 1908) начинаются дискуссии по проблемам графо-фонетических особенностей, грамматического строя татарского языка, о способах и методах преподавания татарского языка в учебных заведениях, поднимаются вопросы по обучению татарскому письму и чтению.

Активными деятелями этого периода стали И. Хальфин («Азбука и грамматика татарского языка...», 1809), А. Казем-Бек («Общая грамматика турецко-татарского языка», 1846), М. Г. Махмудов («Практическое руководство к изучению татарского языка», 1857), Г. Вагапов («Самоучитель для русских по-татарски и для татар по-русски», 1864), С. Хальфин («Азбука татарского языка...», 1886), К. Насыри («Әнмүзәж», 1895), Г. Нугайбек («Төрлек», 1911), Г. Х. Алпаров («Хәрәфвәимлябыз», 1912), Дж. Валиди («Татар теленемля, сарыфвәнәх үкагыдәләре», 1915) и многие другие.

По изучению этих изданий на сегодняшний день проведена немалая работа, но вместе с тем остаются еще ряд неисследованных трудов, направлений и областей. Это касается также и практических руководств, самоучителей по татарскому языку конца XIX – начала XX века. «Лингвистический анализ лексики этих самоучителей позволит проследить становление и формирование фонетических, лексических и грамматических норм татарского языка изучаемого периода» [2, с. 6].

Среди таких работ, «отражающих особенности национального литературного языка, основанных на народной разговорной речи» [3, с. 48], которые вышли в свет в этот период, можно отнести и работу М. Махмудова «Практическое руководство к изучению татарского языка» (1857).

Мухаммад-Гали Махмудов (1824–91 гг.) является известным педагогом, каллиграфом, мастером книжной миниатюры. В 1842–55 гг. он преподавал восточную каллиграфию в Казанском университете, в 1855–68 гг. – в Первой Казанской мужской гимназии. В 1870-е гг. принимал участие в создании Казанской татарской учительской школы, где в 1876–81 гг. работал инспектором [4].

«Практическое руководство...» М. Махмудова было составлено, когда автор этого труда работал старшим учителем 1-ой Казанской гимназии. Основную причину написания этого учебного пособия автор объясняет тем, что



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 08

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

«Вступивъ въ должность практическаго преподавателя Татарскаго языка при первой Казанской гимназiи, я почувствовалъ недостатокъ въ руководительной книгѣ, которая заключала бы въ себѣ матерiаль и частiю грамматическiя формы, облегчающiе труды учениковъ и самого преподавателя. Чтобы устранить этотъ недостатокъ, я приступилъ къ составленiю руководства» [5, с. 3].

В 1855 году работа, по словам М. Махмудова, была представлена восточному факультету Казанского университета. Хотя единственным своим желанием автор указывает «ознакомить Русскихъ, моихъ соотечественников, съ Татарскимъ языкомъ Казанскаго нарѣчiя» [5, с. 3], работа представляет собой интересный объект для изучения с точки зрения различных языковых аспектов, в том числе графо-фонетики, грамматики, лексики татарского языка во второй половине XIX века. А также данный труд, в определенной степени, дает возможность представить объем слов арабского происхождения в разных сферах жизнедеятельности татар. Необходимо подчеркнуть, что арабизмы, превратившись в активно используемые функциональные элементы, образовали большой пласт в лексике татарского языка.

Сам же арабский языкк этому времени уже являлся языком с сильно развитой грамматической системой и очень богатой, многогранной лексикой. С распространением исламской религии роль арабского языка значительно выросла. Он выполнял для Ближнего и Среднего Востока такую же функцию, как латынь для Западной Европы [6, с. 801].

Арабские слова, пришедшие к нам большим потоком после принятия ислама, с большой интенсивностью проникли во все сферы жизнедеятельности человека. Подтверждение этому мы находим и в работе М. Махмудова. К сожалению, в рамках одной статьи не представляется возможным проанализировать все тематические группы данной работы. Мы остановимся на основных моментах.

Следует отметить, что представители Казанской школы тюркологов (к ним относится и М. Махмудов) признавали равноправие всех языков для науки, поэтому они изучали не только книжно-литературный язык тюркских народов, но и обращали большое внимание на живые разговорные формы языков тех народов, которые имели в то время письменность [7, с. 170].

В начале «Практическаго руководства...» автор дает информацию о «гласных знаках», затем размещает алфавит, уделяет внимание «произношению букв». Арабские графемы, используемые в татарском языке,



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 08

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

характеризуются в сравнительном аспекте с буквами и звуками русского языка: «سانگырау-кяфъ – выражает носовой звук нк, который может быть представлен буквою н̄», «ؤ выражает звук ж, например: اژدها – драконь [5, с. 6]. Эта часть книги дает возможность сделать вывод о присутствии в работе М. Махмудова определенной дифференциации понятий «звук» и «буква».

Необходимо заметить, что автор отдает знакомству с лексикой первостепенное значение. В «Практическом руководстве...» лексический материал расположен до грамматики и занимает 136 страниц работы. Лексика и его размещение имеет тематически обозначенную четкую структуру. Слова представлены в более чем пятидесяти тематических группах, которые включают в себя такие разделы, как религия; творение вообще; земной шар; воздух и воздушные явления; время; человек, части человеческого тела; пять чувств; душевные способности и чувствования; душевные качества; пороки; недостатки и обезображивания тела; немощи и болезни; пол и возраст; семейство; пища; напитки и другая жидкость; одежда; белье, постель; головной убор; обувь; уборные вещи, украшения; жилище и вещи к сему относящиеся; комнатные уборы; вещи, принадлежащие к хозяйству; отопление и освещение; повозки и упряжь; дикие животные; домашние животные; части четвероногих; птицы; части птиц; пресмыкающиеся и насекомые; земноводные; царство растений; плодоносные деревья и кусты; огородные растения, овощи; части растений; части плодов; царство ископаемых; ученые; письменные принадлежности; гражданское состояние; земледелие и т.д.

Как видно, автор старался дать всестороннюю объемную лексическую информацию, характеризуя ее с разных ракурсов человеческой жизнедеятельности.

Слова в работе приведены в следующей форме: в первом столбике дано само слово на татарском, затем его транслитерация. В третьей колонке указан перевод слова на русский язык.

توبه  
وعظ  
نصيحت  
نكاح

Тевбя, теубя  
Вагзь  
Несыхать  
Никахъ

Покаяние  
Проповѣдь  
Совѣтъ, увѣщание  
Бракосочетание

[5, с.5]



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 08

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Внутри разделов лексические единицы приведены не в алфавитном порядке, а собраны в небольшие тематические подгруппы, которые размещены по важности этих понятий и слов в жизни человека.

Следует отметить, что первая группа слов идет без обобщенного названия. Автор разместил здесь лексические единицы, относящиеся к религиозно-духовной сфере человека, а именно к исламу. В этой группе чуть больше ста лексем (включая словосочетания). Из них больше восьмидесяти слов арабского происхождения, что неудивительно, так как «татарская философская мысль органически связана с арабо-мусульманской, общетюркской общественно-философской мыслью. ... Развитие татарской средневековой мысли главным образом было обусловлено средневековой арабо-мусульманской философией и общетюркской общественно-философской мыслью» [1, с. 18–20].

В первой тематической группе М. Махмудов начинает знакомство с татарской лексикой со слов, обозначающих Всевышнего. Здесь он привел несколько синонимов обращения к Всевышнему: الله (Алла), تنكرى (Тенри), ايندى (Изи), اوغان (Угань), خداى (Худай), تعالى حق (Хакъ-тегала) – Богъ [5, с. 1]. Таким образом, автор старался учесть все формы, параллельно используемые варианты. Далее идут Его эпитеты. Среди них самыми первыми указаны слова فادير (Кадирь), قدرتلى (Кудретле) – Всемогущий [5, с. 1].

Необходимо заметить, что, при возможности, М. Махмудов старается приводить параллельно тюрко-татарский, арабский, иногда персидский варианты названий одного и того же понятия, то есть использует синонимию. Например, ياراتقوچى (яраткучи, тюрко-татарский) وخالق (халикъ, арабский) – Творецъ; ياراتيلميش (яратилмишь, тюрко-татарский), مخلوق (мехлукъ, арабский) – Сотворенный [5, с. 1]. Затем автор размещает лексику, касающуюся ангелов и архангелов: فرشته (фэрештэ)–ангелъ [5, с. 1], فرشته مقرب (Мукаребъферштя) – Архангелъ [5, с. 2]. Далее приводятся названия священных писаний: تورا (Тевратъ) – Законъ Моисея, زبور (Зебуръ) – Псалтырь, انجيل (Инджилъ) – Евангелие; قرآن (Кур-анъ)– Коранъ [5, с. 2].

В следующую тематическую подгруппу М. Махмудов объединяет слова-обращения к пророку: پيغمبر (пейгамбяръ), نبى (неби) – пророкъ [5, с. 2]. Таким образом, выстраивается определённая иерархия, где во главе стоит Всевышний, затем его приближенные, следом ниспосланные им книги, затем люди, которые их распространяли. Здесь автор также указывает параллельно употребляемые



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 08

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

лексемы как арабского, так и тюркского происхождения: رسول (ресуль), ايلچى (ильчи), يلاوچ (ялаучь) – посланник, апостоль [5, с. 2].

Только в последующих строках даются слова-определения людей по отношению их к религии, атрибуты религии и т.д.: ايمان (имань) – вѣрованіе, вѣра; دين (динь), مِلَّة (мильлять) – вѣра; مذهب (мезхебъ) секта, толкъ [5, с. 2]; قيامت (кйяметь), محشر (мехшарь) – будущее воскресение [5, с. 3]; عبادت (гибадять), طاعت (тагать), قولليق (кўллыкь) – поклонение Богу [5, с. 5]. Здесь необходимо заметить, что слово «миллэт» в современном татарском языке используется в значении «нация, национальность».

Как мы уже писали, внутри религиозно-духовной группы слов лексические единицы объединены тематически, по близости сфер употребления. Ярким примером этому служат слова подгрупп по теме «рай» и «ад». Обращает на себя внимание и то, что М. Махмудов не просто приводит слова, а выстраивает с их помощью своеобразный путеводитель: كوپرى صرّات (сыратькупре) – Мость через адъ ведущий въ рай; تاموغ (тамугь), جهنّم (джеһеннемь) – адъ; مالك (маликь) – начальник ада; زباني (зўбани) – адские служители; اعراف (аграфь) – чистилище [5, с. 3]. И группа слов рая: اوجماخ (уджмахь), خنت (дженнеть) – рай; رضوان (Ризвань) – начальник рая; ولدان علمان (Гильмань, Вилдань) – служители рая, حور (хурь) – гурія [5, с. 3].

В этом разделе автор приводит слова, словосочетания названий пятикратной молитвы, исламских праздников, религиозных предписаний, столпов и т.д.: نماز (немазь) – молитвы, предписанныя закономъ пять разъ въ день [5, с. 3]; دعا (дўга) – молитва, моление; حج (хеджь) – путешествие в Мекку для священнаго поклонения; زكوة (зекать) – пожертвование, предписанное Кораномъ [5, с. 4]; كناه (гунаһь) – грѣхъ [5, с. 5].

Необходимо заметить, что при составлении раздела, касающегося религии, автор старался охватить основные аспекты ислама, тем самым давая возможность изучающим язык запомнить не только лексику, но и ознакомиться с основными положениями ислама, которые играют существенную роль в мировоззрении, мироощущении и миропонимании татарского народа.

В теме «Творение вообще» можно указать на такие арабизмы как جهان (джиһань), دنيا (дюнъя) – этотъ свѣтъ [5, с. 6], названия планет, луны и солнца: شمس (шамсь) – солнце, قمر (камарь) – луна, مريخ (Миррихь) – Марсь [5, с. 6]. مشتري (Мўштари) – Юпитер, زحل (Зухаль) – Сатурнь [5, с. 7].

В тематических группах «Земной шар», «Воздух и воздушныя явления» арабских заимствований намного меньше. Здесь основную массу составляет



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 08

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

турко-татарская лексика. В отличие от нее в теме «Время» арабских слов достаточно много. Здесь автором приводятся дни недели, названия созвездий и названия месяцев. Исследователь по возможности дает несколько вариантов названий, например, дней недели: پنجشنبه (пенджшенбя), آتناکچی (кчиатна) – четвертокъ; آتنا (атна), جمعه (джумга), آذینه (азиня) – пятница [5, с. 12]. Вслед за ними М. Махмудов приводит наименования созвездий: حمل (Хемель) – олень, ثور (Севръ) – Телець; جوزا (Джевза) – Близнецы; سرطان (Саратанъ) – Ракъ; اسد (Эседъ) – Левъ; سنبله (Сюнбеля) – Дѣва; میزان (Мизанъ) – Весы; عقرب (Акребъ) – Скорпион; قوس (Кавесъ) – Стрѣлецъ, جدی (Джеди) – Козерогъ; دلو (Дельвъ) – Водолей; حوت (Хуть) – Рыбы [5, с. 12–13].

Приведены также в этом разделе и названия месяцев. Автор начинает с марта и заканчивает зимними месяцами: آزر (азаръ) – мартъ, نيسان (нисанъ) – апрѣль ... اولكانون (канунъ эввель) – декабрь, ثانیكانون (канунъ сана) – январь, شباط (шабатъ) – февраль [5, с. 12–13].

Глава «Пять чувств» включает в себя всего пять понятий. Наряду с исконно татарскими словами здесь мы видим и их арабские синонимы: بصر - كورو (курю, басаръ) – зрение; سمع - ایشیتو (ишитү, самгъ) – слухъ; شم - ايسنو (исньяу, шеммъ) – обоняние; ذوق - تم (тямъ, заукъ) – вкусъ; لمس - فارمالاو (кармалау, лемсъ) – осязание [5, с. 20]. Арабские варианты этих понятий, скорее всего, относились к книжному стилю и не имели широкого распространения среди простого населения. Но вместе с тем, необходимо сказать, что лексема «ذوق» (зэвыкъ) на сегодняшний день используется в значении «чувство, понимание изящного, красивого; стиль, манера» [8, с. 178].

М. Махмудов в разделе «Душевные способности и чувствования» также приводит достаточно примеров арабского происхождения: جان (джанъ) – душа; عقل (гакыль, акыль) – умъ, فکر (фекръ) – мысль, размышление; حيال (хйяль) – воображение; سبر (сабръ) – терпение; مراد (мурадъ) – желание, предметъ; راحت (рахять) – спокойствие [5, с. 20-21].

Составляя лексику по теме «Душевные качества», автор на первое место ставит слова и словосочетания, имеющие прямое отношение к исламу. То есть важнейшими душевными качествами, по мнению составителя, являются вера и правочность. Именно с этого аспекта дается первичное определение (характеристика) человеку. Остальные качества вытекают из них: اعتقاد (игтикадь), اينانو خدايه (худайга инану) – вѣра; ایمان (иман) – вера; ماسلمان (мусульман), موءمن (му-минъ) – правочный [5, с. 22]. В этой части М. Махмудов приводит достаточно много арабских слов, характеризующих



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 08

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

человека: انصاف (инсафъ) – скромность [5, с. 23], رحيم لويك (рехимлуликъ) – милосердие [5, с. 24], وفالى (вефалы) – постоянный [5, с. 25].

Арабские заимствования встречаются также и в разделах «Пороки» ادبسن (эдебсизъ – невежда [5, с. 28]); «Немощи и болезни» حماء عفنيه (ахмез-афния) – тифозная горячка [5, с. 30], و ل قومكزاز (кузазъ ве луква) – столбняк [5, с. 30]; «Земноводные» تمساح (темсахъ) – крокодилъ [5, с. 64], «Плодоносные деревья и кусты» دفنه اغاچى (дефне агачи) – лавровое дерево [5, с. 65], أرمود (армудъ) – груша [5, с. 66]; «Царство ископаемое» معدن (мегденъ) – металл [5, с. 74], فولاد (фуладъ) – сталь, لعل (леглъ) – рубинъ, عقيق - أحق (ахакъ, акикъ) – сердоликъ [5, с. 75] и т.д.

Большое количество арабизмов М. Махмудов приводит и в темах, касающихся профессий, титулов, чинов, предметов обучения, образования. К примеру, в главе «Ученые» мы встречаем такие лексические единицы, как عالم (галимъ) – ученый, مورخ (муаррихъ) – историкъ, جراح (джеррахъ) – хирургъ [5, с. 78], معلم (мюгалимъ) – учитель [5, с. 79]; в разделе «Письменные принадлежности» كتاب (китабъ) – книга, دفتر (дефтеръ) – тетрадь, قلم (каламъ) – перо, ملفوفه (мельфуфе) – записка, مهر (мюһръ) – печать [5, с. 79]; в теме «Гражданское состояние» وزير (везиръ) – министр, لوازم (левазимъ) – должность, صناد (санатъ) – сенаторъ [5, с. 82].

В главе «Общественные и частные здания и заведения» также много арабизмов. По важности в духовной жизни человека М. Махмудов ставит мечеть на первое место: بيت الله (бейтуллахъ), مسجد (месджидъ), мечيت (мечить) – Храм Божий, мечеть [5, с. 91]; مسجد جامع (месджиду джямигъ) – соборная мечеть. Список продолжают: مكتب (мектябъ), مدرسه (медресе) – училище; زندان (зинданъ) – тюрьма, каземат [5, с. 91] и т.д.

Таким образом, в рассмотренных тематических группах слов арабского происхождения большев таких разделах как религия; творение вообще; время; пять чувств; душевные способности и чувствования; душевные качества; немощи и болезни, царство ископаемое; ученые; письменные принадлежности; гражданское состояние; общественные и частные здания и заведения. И напротив, они встречаются реже (несколько единиц) в темах, касающихся быта, жизненного уклада, хозяйствования татар, природных явлений, воздух и воздушные явления; человек, части человеческого тела; пол и возраст; семейство; пища; напитки и другая жидкость; одежда; белье, постель; головной убор; обувь; уборные вещи, украшения; жилище и вещи к сему относящиеся; комнатные уборы; вещи, принадлежащие к хозяйству; отопление и освещение;





Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 08

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

повозки и упряжь; дикие животные; домашние животные; части четвероногих; птицы; части птиц; пресмыкающиеся и насекомые; плодоносные деревья и кусты; огородные растения, овощи; части растений; части плодов; земледелие и т.д. Здесь абсолютное большинство слов тюрко-татарского происхождения, есть также заимствования с русского языка.

Рассматривая слова, заимствованные из арабского языка с точки зрения графо-фонетического оформления, передачи их на письме можно сказать, что в работе М. Махмудова находит отражение классическое к тому времени письмо. Вокализм татарского языка передается на письме с помощью трех графем – (ا, و, ى). Но кроме этого автор, как и С. Хальфин [9], И. Гиганов [10], И. Хальфин [11], М. Иванов [12], А. Казембек [13], использует и букву «һаирәсмия» «ه». При необходимости, М. Махмудов обращается также и к диакритическим знакам «фетха», «кесе», «дзамма», «сакинъ», «тештидь», «һемзе» [5, с.1] и т.д.

Говоря об «элифъ» и специфике его употребления, автор пишет: «элифъвъ начале словъ, съ проведенной сверху чертой ~ (медде) آ, произносится какъ русское а, или о, безъ этого же знака выговаривается какъ э; напр. آآль – возьми, آلэль рука» [5, с. 5]. Он также указывает на многофункциональность этого знака, говоря о его участии в образовании диграфа для обозначения гласных татарского языка: «элифъ ... съ следующими за ним و или ى онъ часто составляетъ одинъ звукъ, такимъ образомъ او произносится: а) какъ у напр. اولمق улмакъ – быть, اووزمق узмакъ – проходить, опередить; б) какъ ü аузмекъ – оторвать; ай произносится какъ и напр. ايدان идянь – поле» [5, с. 5]. В «Практическом руководстве...» «ا» выступает как многофункциональная графема, самостоятельно или же в составе диграфов служит для передачи гласных татарского языка: صالح (Салихъ) – добрый честный [5, с.2], آخرة (ахирять) – будущая жизнь, صحرا (сахра) – степь, поле [5, с.7], امید (уммедь) – надежда, انصافلى (инсафлы) – скромный [5, с.23] и т.д.

В работе отмечается также полифункциональность букв «و» и «ى»: «و» бывает согласнымъ и гласнымъ. Въ первомъ случае оно произносится мягче русскаго в, следовательно, ближе къ звуку у; во второмъ какъ у *дебелое* или *тонкое* (y), или же какъ о»; «ى» тоже бываетъ согласной и гласной, какъ согласная она выражаетъ звукъ й; напр. ىيرь – земля, мѣсто; какъ гласная представляетъ звуки и, i, e, ть, или ы *дебелое* или же *тонкое* (ï). Здѣшніе татарь эту букву произносятъ какъ джж когда ею начинается слово; напр. ىاي яйлъ то они проносятъ джай» [5, с. 7]. В арабских заимствованиях эти буквы также выполняют функции передачи как гласных, так и согласных звуков: حليم



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 08

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

(халимъ) – кроткій, عيرت (гайреть) – ревность [5, с. 25], قاضى (казы) – судья [5, с. 82], كواه (гүаһъ), واصيت (весыйять) – завѣщаніе [5, с. 90].

М. Махмудов при описании букв, дает краткую фонетическую сравнительную характеристику арабского, татарского и русского языков. К примеру: «ج выговаривается какъ дж; напр. جهانджиһанъ – миръ» [5, с. 5]; «ح произносится изъ груди, а خ ... грубее русскаго х; напр. خابرъ – извѣстіе. Впрочемъ здѣшніе татары выговариваютъ обѣ эти буквы совершенно одинаково»; «ذ эта буква, свойственная только арабскимъ словамъ, татарами произносится какъ з; напр. ذرре – атомъ; «ظ татары произносятъ одинаково, и именно тверже, нежели ز з; напр. زرارъ – вредъ, убытокъ; ظاهر заһиръ – явный», «ز произносится какъ з; напр. زمانъ – время»; «ع и غ Татары произносятъ также одинаково, и именно тверже русскаго г; напр. عادات гадать – обычай; علم гильмъ – знание, наука; اعا ага – старший братъ, господинъ. Въ нашемъ правописаніи мы эту букву означали такъ: (ع г̣); «ق произносятъ гораздо тверже ك к, такъ что при выговоре этой буквы слышанъ соединенный звук гк; напр. قازанъ – котель, Казань. В нашемъ правописаніи мы эту букву означали такъ: ق к̣» и т.д. [5, с. 6–7].

Так же описывается и графема «ه»: «ه бывает согласнымъ и гласнымъ. Въ первомъ случае она произносится какъ малороссийское г; въ нашемъ правописаніи оно будет означено так (h); во второмъ какъ короткая гласная а или э» [5, с. 7]. Например, زاهد (заһидъ) – отшельникъ, благочестивый, пустынный [5, с. 2], نمازی اولیه (ўйля намази) [5, с. 3], بهادرلیق (баһадырлыкъ) – храбрость [5, с. 24].

Анализ транслитерации арабских заимствований в кириллице (они приведены рядом с примерами) показал следующее: а) основными знаками транслитерации являются буквы кириллицы; б) для передачи специфических звуков татарского языка автором используются дополнительные знаки ü (ү, ө), г̣ (Ғ), к̣ (Қ), h; в) если слово заканчивается на согласный, добавляется знак «ъ»; г) звук [и] перед [й] и перед гласными передан графемой «і», в остальных случаях использована буква «и»; д) гласный [э] выражен при помощи букв «я», «а», «е»; е) для передачи гласных [ү], [ө] использованы буква «ү»; ё) звук [ж] передается через сочетание «дж»; ж) согласный [h] выражен буквой «h»; з) для согласного [Ғ] использован знак «Ғ̣»; и) звук [қ] передан графемой «к̣».

В «Практическом руководстве...» (1857) М. Махмудова приведена достаточно богатая и многогранная лексика татарского языка, актуальная к моменту составления данного учебного пособия. Согласно этому словарю,



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 08

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

арабские заимствования, проникшие почти во все сферы жизнедеятельности народа, составляли активно функционирующий пласт татарской лексики, которая являлась своеобразным зеркалом, показателем уровня развития татарского народа в духовно-религиозной, просветительской, социально-политической и во многих других сферах.

#### *Список использованных источников*

1. Юзеев А. Н. Философская мысль татарского народа / А. Н. Юзеев. – Казань : Татар. кн. изд-во, 2007. – 214 с.
2. Юсупова А. Ш. Лексика самоучителей татарского языка для русских [Электронный ресурс] / А. Ш. Юсупова. – Казань : Изд-во КГУ, 2002. – 221 с. – Режим доступа: [http://old.kpfu.ru/f11/bin\\_files/1!47.pdf](http://old.kpfu.ru/f11/bin_files/1!47.pdf).
3. Татарская грамматика : в 3 т. – Казань, 1995. – Т. 1. – 512 б.
4. Татарский энциклопедический словарь. – Казань : Ин-т Татар. энцикл. АН РТ, 1999. – 703 с.
5. Махмудов М. Г. Практическое руководство к изучению татарского языка / М. Г. Махмудов. – Казань : Изд. книгопродавца Ивана Дубровина, 1857. – 255 с.
6. Мәхмүтов М. И. Татар әдәбителенә кергән гарәп-фарсы элементлары / М. И. Мәхмүтов // Мәхмүтов М. И. Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлегә : 2 томда / М. И. Мәхмүтов, К. З. Хәмзин, Г. Ш. Сәйфуллин. – Казан, 1993. – Т. 2. – Б. 801–853.
7. Юсупова А. Ш. Двухязычные словари татарского языка XIX века как лексикографические памятники двух народов / А. Ш. Юсупова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2007. – № 22 (100). – С. 169–177.
8. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка : 80000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.
9. Хальфин С. Азбука татарского языка с обстоятельным описанием букв и складов [Микроформа] / С. Хальфин. – М. : Им. Моск ун-т, 1996. – 52 с.



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 08

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

10. Гиганов И. Грамматика татарского языка / И. Гиганов. – СПб. : Имп. Акад. наук, 1801. – 187 с.

11. Хальфин И. Азбука и грамматика татарского языка с правилами арабского чтения / И. Хальфин. – Казань : Типогр. Имп. Казан. ун-та, 1809. – 106 с.

13. Иванов М. Татарская грамматика / М. Иванов. – Казань : Типр. Имп. Казан. ун-та, 1842. – 341 с.

14. Казем-Бек М. А. Общая грамматика турецко-татарского языка. / М.А.Казем-Бек. – 2-е изд., испр. и доп. – Казань : Имп. Казан. ун-т ; СПб. : Акад. наук, 1846. – 457 с.

Garipova-Khasanshina Venera  
*Doctor of Philology, Researcher, Department of Tatar Language and National Culture, Russian Islamic Institute*  
[gmvenera@mail.ru](mailto:gmvenera@mail.ru)

Aydarova Svetlana  
*Doctor of Pedagogy, Associate Professor, Department of Tatar Language and National Culture, Russian Islamic Institute*  
[aydarova-sh@yandex.ru](mailto:aydarova-sh@yandex.ru)

## **ARABIC LOANWORDS IN THE "PRACTICAL GUIDE TO THE STUDY OF THE TATAR LANGUAGE" (1857) BY M. MAKHMUDOV**

*The paper deals with the vocabulary of Arabic origin in the "Practical guide..." (1857), prepared by the teacher of the Kazan University M. Makhmudov. The article considers thematic words distribution and the volume of Arab units in these groups. The graphic-phonetic features of the Arabic borrowings, as well as the transliteration of these lexemes in the Cyrillic alphabet are studied.*



**Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 08**

**ISSN: 2587-6848**

**Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017**

*Key words: vocabulary, transliteration, Arabic borrowings, the Tatar language, thematic, graphics, phonetics.*

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2017

© Гарипова-Хасаншина В. М., 2017

© Айдарова С. Х., 2017

**Учредитель и издатель журнала:**

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»

ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

**Адрес редакции:**

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом.1  
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;

E-mail: [redactor@anopartner.ru](mailto:redactor@anopartner.ru)



**О журнале**

- ✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.
- ✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.
- ✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».
- ✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: [www.islamjournal.ru](http://www.islamjournal.ru). Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" ([www.anopartner.ru](http://www.anopartner.ru)) и не требует посещения офиса.